

中国社会科学院大学《中国文化英译》课程大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程编号 (Course ID)	1242020020	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	中国文化英译				
	English Translation of Chinese Society and Culture				
先修课程 (Prerequisite Courses)					
*课程简介 (Description)	本课程以中国社会文化为主题，以汉译英翻译为载体，旨在提高学生用英语介绍传播中国文化的能力和翻译实操能力。课程自觉融入了社会主义核心价值观和中华优秀传统文化，体现了新时代党和国家对英语教育的基本要求，保障了大学生在文明交流互鉴中能够坚守中国立场。 课程内容包括翻译理论、社会文化概况、传统文化和当代社会四大部分。第一部分为理论部分，主要涉及文化翻译相关的翻译基本策略和技巧。第二至第四部分介绍了中国的历史地理、文化符号、名胜古迹、哲学宗教、语言文字、文学艺术、节日民俗、民间工艺、政治制度、经济发展、教育与科技、生态环境、对外交流和生活方式。 课程秉承“以学生为中心”的人才培养理念，采取讲授法、视频教学、课堂汇报、翻译实践等多种教学方法，以提高学生的学习兴趣、培养学生的翻译能力和自主学习能力。 课程要求学生按时出勤，积极参与课堂教学活动，认真完成课后作业。				
*课程简介 (Description)	This course, featuring English translation of Chinese society and culture, aims to improve students' ability to introduce Chinese society and culture in English and their translation competence. The course attempts to integrate the socialist core values and Chinese excellent traditional culture, reflect the basic requirements of the party and the state for English education in the new era, and ensure that college students can stick to the Chinese position in cultural exchanges and mutual learning between different civilizations. The course includes four major parts: the translation theory, social and cultural overview, traditional culture and contemporary society. The first part is the theoretical part, which mainly involves the basic translation strategies and skills related to cultural translation. The other three parts covers a variety of subjects including China's history, geography, cultural symbols, places of interest, philosophy, religion, language, literature and art, festivals, folk customs, folk crafts, political system, economic development, education, science and technology, environment protection, foreign exchange and lifestyle. Based on the “student-centered” teaching principle, the course adopts diverse teaching methods, including lectures, video viewing, reporting, translation practice and so on, to arouse students' interest in learning, and cultivate students' translation ability and autonomous learning competence. The course requires students to attend weekly classes, actively participate in classroom activities, and complete after-class assignments on time.				

*教材 (Textbooks)		《中国社会与文化翻译教程》王惠主编 清华大学出版社，2016年8月第1版，ISBN 978-7-302-44869-3					
参考资料 (Other References)							
*课程类别 (Course Category)		☐ 公共基础课/全校公共必修课 ☐ 通识教育课 ☐ 专业基础课 ☐ 专业核心课/专业必修课 ☐ √专业拓展课/专业选修课 ☐ 其他_____					
*授课对象 (Target Students)		英语专业		*授课模式 (Mode of Instruction)		☐ 线上，教学平台_____ ☐ √线下 ☐ 混合式 ☐ 其他 ☐ 实践类（70%以上学时深入基层）_	
*开课院系 (School)		外语学院		*授课语言 (Language of Instruction)		☐ 中文 ☐ 全外语_____ ☐ √双语：中文+英语（外语讲授不低于50%）	
*授课教师信息 (Teacher Information)		课程负责人 姓名及简介		王惠，副教授，主要从事英语语言学和翻译等相关领域研究。			
		团队成员 姓名及简介					
学习目标 (Learning Outcomes)		1. 了解汉语和英语在词汇、句法、语篇方面的异同，掌握汉译英的基本方法和技巧。 2. 掌握历史地理、名胜古迹方面英语常用表达法以及中国特色文化词汇的正确译法。 3. 掌握中国传统文化中哲学宗教、语言文字、文学艺术、节日民俗、民间工艺方面的英语常用表达法以及中国特色文化词汇的正确译法。 4. 掌握中国当代社会政治、经济、教育、科技、环境、外交、生活方面的英语常用表达法以及中国特色文化词汇的正确译法。					
*考核方式 (Grading)		总评成绩包括两部分：平时成绩（30%）和期末成绩（70%）					
*课程教学计划 (Teaching Plan) 填写规范化要求见附件							
周次	周学时	其中					教学内容摘要 （必含章节名称、讲述的内容提要、实验的名称、教学方法、课堂讨论的题目、阅读文献参考书目及作业等）
		讲授	实验课	习题课	课程讨论	其他环节	
第一周	2						第一章 翻译理论与技巧 具体内容： 一、翻译理论 1. 了解汉英的主要区别，避免“死译”和“硬译” 2. 语序的调整

						3. 从动词入手，确立主干，再确定修饰成分 4. 长句拆译 5. 短句合译 6. 主从复合句的译法 7. 无主句的译法 二、翻译练习 教学方法：讲授法+翻译实践
第二周	2					第二章 社会文化概况 第一节 历史地理 具体内容： 一、常用话题词汇、表达 二、中国特色词汇、表达 三、段落翻译练习 1. 国家概况 2. 古代文明（唐朝、封建皇帝） 3. 地理之最 4. 地形特点 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第三周	2					第二节 文化符号 具体内容： 一、文化符号概述 二、单句翻译练习（武术、中医、汉字等） 三、段落翻译练习（文房四宝、中国丝绸等） 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第四周	2					第三节 名胜古迹 具体内容： 一、专有名词翻译 二、段落翻译练习 1. 自然文化遗产类（泰山、黄果树瀑布） 2. 物质文化遗产类 1) 古镇（乌镇） 2) 园林（颐和园、中国园林） 3) 古典建筑（故宫） 教学方法：讲授法+视频教学+课堂汇报+翻译实践
第五周	2					第三章 传统文化 第一节 哲学宗教 具体内容： 一、词汇、短语翻译（哲学类、宗教类） 二、单句翻译练习（孔子、老子） 三、段落翻译练习 1. 儒家思想 2. 《四书五经》 3. 道家思想 4. 佛教 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践

第六周	2					第二节 语言文字 具体内容： 一、词汇、短语翻译（语言类、汉字类） 二、单句翻译练习（现代汉语、汉语热） 三、段落翻译练习 1. 流行词汇 2. 甲骨文 3. 汉语成语 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第七周	2					第三节 文学艺术 具体内容： 一、词汇、短语翻译 1. 修饰语 2. 专有名词 1) 文学：文学类型、作家、作品 2) 艺术：视觉艺术、表演艺术 二、段落翻译练习 1. 《诗经》 2. 宋词 3. 京剧 4. 国画 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第八周	2					第四节 节日民俗 具体内容： 一、词汇、短语翻译 1. 专有名词：传统节日 2. 习惯译法：节日风俗 二、单句翻译练习（公休假日、春节、清明节等） 三、段落翻译练习（端午节、中秋节等） 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第九周	2					第五节 民间工艺 具体内容： 一、词汇、短语翻译 1. 专有名词：传统工艺 2. 常用表达：传统工艺的寓意及价值 3. 四字成语 二、单句翻译练习（鼻烟壶、陶瓷） 三、段落翻译练习 1. 剪纸 2. 刺绣 3. 瓷器 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第十周	2					第四章 当代社会 第一节 政治制度 具体内容： 一、词汇、短语翻译

						1. 国家机构、领导人、群团组织 2. 政治制度 3. 治国理念 二、段落翻译练习 1. 国家政体 2. 公民权利 3. 全国人大代表 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第十一周	2					第二节 经济发展 具体内容： 一、词汇、短语翻译 1.通用经济术语 2.中国特色新词汇 二、常用句型 1.数字表达 2.增减描述 三、段落翻译练习（消除贫困、新型经济、对外贸易等） 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第十二周	2					第三节 教育与科技—科技 具体内容： 一、词汇、短语翻译（航空航天） 二、单句翻译练习 1.科技创新 2.互联网 三、段落翻译练习(5G、中国航天等) 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第十三周	2					第三节 教育与科技—教育 具体内容： 一、词汇、短语翻译 1.中国的教育体制 2.高等教育 二、段落翻译练习 1.孔子学院 2.慕课 教学方法：讲授法+翻译实践
第十四周	2					第四节 生态环境 具体内容： 一、污染问题 1.空气污染（雾霾、碳排放、全球变暖） 2.水污染（防治） 二、动物保护 1.大熊猫 2.东北虎 三、能源资源 1.能源消耗 2.清洁能源

						教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第十五周	2					第五节 对外交流 具体内容： 一、外交常用词汇及表达 1.国家、地区、领导人 2.国际组织 3.外交活动（会谈、访问） 二、中国特色词汇：中国新时代外交政策 三、段落翻译练习 1.中美新型大国关系 2.习总书记在布鲁日欧洲学院的演讲 3.建设中欧文明共荣之桥 4.一带一路的开启 教学方法：讲授法+视频教学+翻译实践
第十六周	2					第六节 生活方式 具体内容： 一、词汇、短语翻译 1.中国的饮食文化 2.亚文化群体 3.流行的生活方式 二、段落翻译练习 1.《舌尖上的中国》 2.微信 3.光棍节 4.空巢 教学方法：讲授法+视频教学+课堂汇报+翻译实践
总计	3 2					
备注（Notes）						